

# Voice of UNS

Ausgabe: März 2016

## CAFE INTERNATIONAL



Last Saturday (12.03.2016) was opened in Waren the “CAFÉ INTERNATIONALE” a place of meeting, communication and understanding as it was underlined by the organizer.

The café is a project of the initiative “mürizt hilft (mürizt helps) and the town of Waren. It should be a place where people of all nationalities living in the region of Waren have the opportunity to meet and to become friends, to get talking and to help each other. In 4 languages the organizers welcomed the guests and announced that this cafe of meeting henceforth takes place every Saturday afternoon in the rooms of “Hafenkuddel” at 3 pm (15:00).

Approximately 150 visitors came in order to listen to music, to play games

and to natter together over a cup of coffee and a piece of homemade cake. For children was hobby material available that could be used under expert guidance.

The organizers set up a cat service to give inhabitants of surrounding villages without an own car to visit the café.

“A complete success” summarized Jörn Burmeister and Stefan Dahlmann in the name of “mürizt hilft” together with Jasmin Glause, integration guide of the town of Waren (Mürizt).

Next Saturday 3 pm (15:00) it will continue.

Author: Stefan Dahlmann  
Waren (Mürizt) 16.03.2016  
Edited by Wolf- Dieter Milhan

### افتتاح المقهى الدولي

افتتح المقهى الدولي في مدينة فاغن يوم السبت الماضي الواقع في ٢٠١٦/٣/١٢ وهو مكان للإتصال والتفاهم بين الجميع، والمشروع مبادرة من مجموعة ( هيلفت هيليز ) و بلدة فاغن.

يُتيح هذا المكان للشعب من جميع القوميات الموجودة في فاغن فرصة اللّقاء و تكوين الصداقات وتبادل الأحاديث ومساعدة بعضهم البعض.

بأربع لغات رَحِب المنظمون بالضيوف كما وضحو أن المقهى من الآن و صاعداً سيكون مكان للقاء كل سبت بعد الظهر عند الساعة الثالثة في غرف هافين كوديل.

حوالي ١٥٠ زائر تقريبا قدموا ليستمعوا الى الموسيقى و ممارسة بعض الالعاب و تبادل الأحاديث مع فنجان قهوة و قطعة كيك، كما يستطيع الأطفال ممارسة بعض الهوايات بالمواد المتوفرة تحت رعاية و اشراف خبراء و متخصصين.

كما خصص المنظمون خدمة سيارات النقل لسكان القرى المحيطة بالمقهى الذين لا يملكون سيارات خاصة لزيارة المقهى .

Author : Stefan Dahlmann

Edited by Mazen Izmail



# CAFE INTERNATIONAL

Am 12.03.2016 wurde in Waren das Café International eröffnet, ein - so die Veranstalter - Ort der Begegnung, Kommunikation und Verständigung. Das Café ist ein Projekt der Initiative „müritz-hilft“ und der Stadt Waren. Es soll ein Ort sein, an dem Menschen aller Nationalitäten, die in der Region Waren leben, die Gelegenheit haben, sich kennenzulernen, in Gespräch zu kommen und sich einander zu helfen.

In 4 Sprachen begrüßten die Veranstalter Ihre Gäste und erklärten, dass dieses Begegnungscafé von nun an jeden Samstagnachmittag ab 15.00 Uhr in den Räumen des „Hafenkuddel“ stattfinden solle.

Ca. 150 Besucher hatten sich aufgemacht, um gemeinsam bei Kaffee und selbstgebackenem Kuchen Musik zu hören, Spiele zu spielen und zu klönen. Für die Kinder stand unter kundiger Anleitung Bastelmaterial zur Verfügung. Die Veranstalter hatten einen Fahrdienst eingerichtet, um es auch Bewohnern umliegender Orte ohne eigenes Fahrzeug zu ermöglichen, das Café zu besuchen.

„Ein voller Erfolg“ resümieren Jörn Burmeister und Stefan Dahlmann von der Initiative „müritz-hilft“ gemeinsam mit Jasmin Glause, der Integrationslotsin der Stadt Waren.

Am kommenden Sonnabend um 15.00 Uhr soll es weitergehen!

*Autor: Stefan Dahlmann  
Waren (Müritz) den 16.03.2016*

## EASTER

Easter is the most important Christian holiday. Without Easter there would be no Whitsun and no Christmas. Without Easter there would be no Christianity at all.

The Bible tells the following: After the crucifixion of Jesus his friends and supporters were very sad and scared. They hid in Jerusalem and wanted to wait till it's all water under the bridge. The dream of God's Empire was nailed to the cross. Jesus was dead. It was all over.

In this situation – like often – the women were more courageous than the men. On Sunday morning they went to



the grave in the cave to save the dead body and to cry for the decedent. On the way to the grave they remembered that there is a big Stone in front of the cave which closes the grave. They realized, that they couldn't go inside but they didn't turn back.

When they arrived at the grave, there was a Surprise for them. The stone and the dead body weren't at the place. Instead of this they met an angel. The angel did sent them away to search for the living one not among the dead ones.

A lot of reports tell us how the risen Christ met people and changed their life. But is the story about the grave, the stone and the angel true? Who knows! More important than this legend are the 2000 years of experience that Jesus Christ accompanied his parish that he comforts and blesses – that he is alive. This is what Christs celebrate at Easter: the Life is much stronger than the death. When the sun gets stronger and life comes back to the nature after the long and cold winter Christians think about the fact, that dead is not the end. The love of our God is deeper than our graves.

The most important symbol at Easter is the egg. Eggs are coloured or hang on green bushes. Even to give little Presents is a tradition at Easter, especially for the Children. It's a great pleasure for them to find the sweets and eggs at home or in the garden that their parents have hidden for them.

Photo:

One of the windows of a church in Waren (Müritz) (Georgenkirche) tells us the story behind Easter Gaston Lenthe, the court painter of the Grand Duke of Mecklenburg Schwerin draw this altar piece for the church in the vilage Blankenhagen but there are no witnesses. Ernst Gillmeister draw the draft of Gaston Lenthe to the window in the church (Georgenkirche).

*Author: Anja Lünert Waren (Müritz)  
16.03.2016*

*Edited by Kai Richter*

*Photo text edited by W-D. Milhan*



2

عندما تزداد الشمس قوةً و تعود الحياة إلى طبيعتها بعد فصل الشتاء الطويل البارد المسيحيون يعتقدون أن الموت ليس النهاية و بأن حب ربنا أعمق من قبورنا .

أهم رمز لعيد الفصح هو بيضة الفصح يُزين البيض و يُلون ويكون بين الأحرش الخضراء و من التقاليد في عيد الفصح تبادل الهدايا خاصة للأطفال فهم يشعرون بالسعادة الغامرة أيضاً عندما يجدون الحلوى و البيض في منازلهم أو يجدون البيض في حديقة منزلهم بشكل مفاجيء كهدية من الأهل .

*Author: Anja Lünert Waren Müritz*

*٢٠٠٣٠١٦ Edited by Mazen Ismail Neubrandenburg*



## عيد الفصح

يُعتبر عيد الفصح أهم عطلة مسيحية، و دون عيد الفصح لا يكون هناك عيد ميلاد و لا عيد العنصرة «أحد الفصح» (عيد العنصرة هو عيد مسيحي يُحتفل به بعد عيد الفصح بخمسين يوماً. ويقصد به حلول الروح القدس على تلاميذ المسيح بعد صعود يسوع بعشرة أيام) و يمكننا القول أنه من دون عيد الفصح لن يكون هناك ديانة مسيحية على الإطلاق جاء في الإنجيل: بعد صلب المسيح شعر أصدقاؤه و مؤيدوه بالحرز و الخوف الشديدين واختبؤوا بالقدس و قرروا أن ينتظروا حتى تمتلئ المياه تحت الجسر. (أي حتى تتضح الامور) فحلم الرب ببناء امبراطوريته و قد عُلق على الصليب و يسوع مات لقد انتهى كل شيء. وكما هي العادة في هذه الظروف الصعبة تكون النساء أشجع و أقوى من الرجال، ففي صباح يوم الأحد ذهب لرؤية قبر المسيح الذي وُضِعَ في الكهف لكي يخدموا و مسحوا جثمان المسيح و يبكون على جسده الميت. و هنّ في الطريق تذكرن أن هناك صخرة كبيرة تسد باب الكهف فقد لا يكون في استطاعتهم ازااحتها و الدخول والوصول إلى قبر المسيح، و مع ذلك فررن أن يكملن طريقهن دون عودة. عندما وصلن إلى الكهف كان هناك مفاجئة كبيرة بانتظارهن فالصخرة و الجثمان لم يكونوا في مكانهم و بدل ذلك وجدن ملاك وقد قال لهم الملاك: لا تبحثوا عن الحي بين الأموات و المقصود بأن السيد المسيح لم يمّث بل رُفِعَ إلى السماء الكثير من التقارير تُخبرنا كيف أن المسيح و بعد أن ارتفع إلى السماء حضر على الكثير من الاشخاص و غيّر حياتهم للأفضل. ولكن يبقى السؤال هل قصة الصخرة و الجثمان و الملاك صحيحة أم لا؟ و من يدري الحقيقة؟ و الأهم من تلك الأسطورة هو ٢٠٠٠ عام من التجربة التي رافقت السيد المسيح فهي أبرشيته فهم يؤمنون و يعلمون بأنه مراتح و مُبارك و بأنه حي لم يمّث. هذا هو ما يحتفل به المسيحيون بعيد الفصح: الحياة أقوى من الموت

## Ostern

Ostern ist das wichtigste unter den christlichen Festen. Ohne Ostern gäbe es kein Pfingsten und kein Weihnachten. Ohne Ostern gäbe es überhaupt kein Christentum.

Die Bibel erzählt folgendes: Nach der Kreuzigung Jesu waren seine Freunde und Anhänger furchtbar traurig und verängstigt. Sie hatten sich in Jerusalem versteckt und warteten darauf, dass Gras über die ganze Geschichte wachsen würde. Ihr großer Traum von der Welt Gottes war aufs Kreuz gelegt worden. Jesus war tot. Alles war aus und vorbei. Wie so oft waren die Frauen mutiger als die Männer. Sie machen sich am Sonntag früh am Morgen auf den Weg zum Höhlengrab, um den Leichnam zu salben und um den Verstorbenen zu beweinen. Vor Gram sind sie wahrscheinlich völlig durcheinander gewesen. Erst auf dem Weg fällt ihnen nämlich ein, dass ein großer Stein das Grab verschließt. Aber sie kehren nicht um.

Am Grab die Überraschung. Der Stein ist weg und der Tote auch. Stattdessen begegnet ihnen ein Engel. Er schickt sie fort. Sucht den Lebenden nicht bei den Toten.

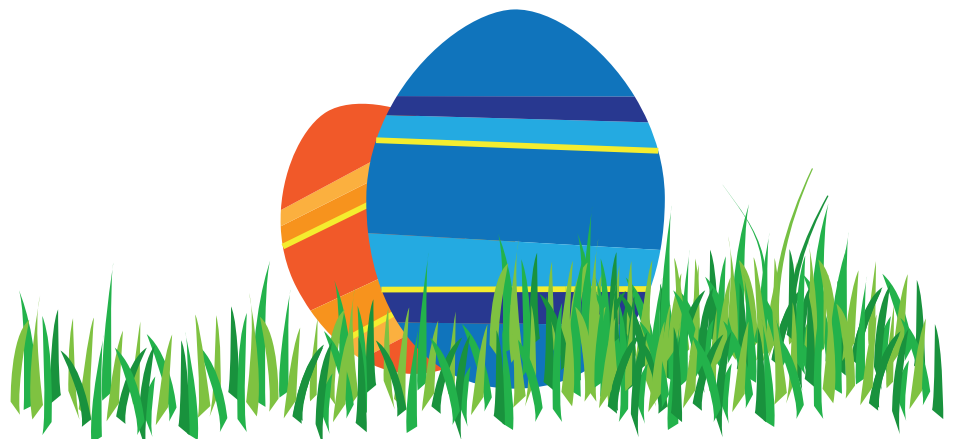
Viele weitere Berichte erzählen, wie der auferstandene Christus Menschen begegnet und verändert. Was von der Geschichte mit dem Grab, dem Stein und dem Engel zu halten ist? Wer weiß! Wichtiger als diese Überlieferung ist die Erfahrung, die Menschen seit 2000 Jahren immer wieder gemacht haben: dass Jesus Christus seine Gemeinde begleitet, da ist, tröstet und segnet – dass er lebt. Das feiern Christen zu Ostern: dass das Leben stärker ist als der Tod. Wenn die Sonne kräftiger wird und die Natur nach der Winterstarre ins Leben zurückführt, dann denken Christen daran, dass auch das Sterben der Menschen nicht das letzte ist. Gottes Liebe reicht tiefer als unsere Gräber.

**Das wichtigste Symbol des Osterfestes ist das Ei. Die Eier werden bunt gefärbt oder bemalt, hängen ausgepustet an grünenden Sträuchern. Auch kleine Geschenke werden gemacht, vor allem für die Kinder, die früh am Morgen die von den Eltern versteckten Eier und Süßigkeiten in der Wohnung oder im Garten suchen müssen.**

Zum Foto:

Eines der Fenster in der Warener Georgenkirche erzählt die Ostergeschichte. Jesus steht auf dem Grabstein, rechts und links unten sitzen schlafend die Grabwächter. Gaston Lenthe, Hofmaler des Großherzogs zu Mecklenburg Schwerin, hat 1856 auf einem Altarbild für die Kirche Blankenhagen das in Szene gesetzt, wofür es keine Zeugen gibt. Ernst Gillmeister malte den Entwurf von Gaston Lenthe später auf das Fenster in der Georgenkirche.

Autor: Anja Lünert 16.03 2016



## Outside of the Gate

translated by Edgar Alfred Bowring, 1853

From the ice they are freed, the stream and brook, by the Spring's enlivening, lovely look; the valley's green with joys of hope; the Winter old and weak ascends back to the rugged mountain slope. From there, as he flees, he downward send san impotent shower of icy hailstreaking over the verdant vale. Ah! but the sun will suffer no white, growth and formation stir everywhere, twould fain with colours make all things bright, though in the landscape are no blossoms fair. Instead it takes gay-decked humanity. Now turn around and from this height, looking backward, townward see. Forth from the cave like, gloomy gatecrowds a motley and swarming array. Everyone suns himself gladly today. The Risen Lord they celebrate, for they themselves have now arisen from lowly houses' mustiness, from handicraft's and factory's prison, from the roof and gables that oppress, from the bystreets' crushing narrowness, from the churches' venerable night, they are all brought out into light. See, only see, how quickly the masses scatter through gardens and fields remote; how down and across the river passesso many a merry pleasure-boat. And over-laden, almost sinking, the last full wherry moves away. From yonder hill's far pathways blinking, flash to us colours of garments gay. Hark! Sounds of village joy arise; Here is the people's paradise, contented, great and small shout joyfully: „Here I am Man, here dare it to be!“

# Osterspaziergang

Johann Wolfgang von Goethe

Vom Eise befreit sind Strom und Bäche  
durch des Frühlings holden belebenden  
Blick, im Tale grünet Hoffnungsglück;  
der alte Winter, in seiner Schwäche,  
zog sich in rauhe Berge zurück.  
Von dort her sendet er, fliehend, nur  
ohnmächtige Schauer körnigen Eises  
in Streifen über die grünende Flur.  
Aber die Sonne duldet kein Weißes,  
überall regt sich Bildung und Streben,  
alles will sie mit Farben beleben;  
doch an Blumen fehlt's im Revier,  
sie nimmt geputzte Menschen dafür.  
Kehre dich um, von diesen Höhen  
nach der Stadt zurückzusehen!  
Aus dem hohlen, finstern Tor  
dringt ein buntes Gewimmel hervor.  
Jeder sonnt sich heute so gern.  
Sie feiern die Auferstehung des Herrn,  
denn sie sind selber auferstanden:  
aus niedriger Häuser dumpfen  
Gemächern, aus Handwerks- und  
Gewerbesbanden, aus dem Druck von  
Giebeln und Dächern,  
aus den Straßen quetschender Enge,  
aus der Kirchen ehrwürdiger Nacht  
sind sie alle ans Licht gebracht.  
Sieh nur, sieh! wie behend sich die  
Menge durch die Gärten und Felder  
zerschlägt, wie der Fluß in Breit und  
Länge so manchen lustigen Nachen  
bewegt, und, bis zum Sinken überladen,  
entfernt sich dieser letzte Kahn.  
Selbst von des Berges fernen Pfaden  
blinken uns farbige Kleider an.  
Ich höre schon des Dorfs Getümmel,  
hier ist des Volkes wahrer Himmel,  
zufrieden jauchzet groß und klein:  
Hier bin ich Mensch, hier darf ich's  
sein!

## A special meeting as a token of gratitude

At 12.02.2016 the refugee inhabitants from the European Academy in Waren from the region. Müritz met at the market place in Waren with the locals and residence from the area.

Their gratitude they express with tinkered cards and tulips towards the humanity, love and respect which they received from the German population. The highlight of these encounters was the self-penned acceptance speech from one of the refugees.

### Acceptance speech:

*Dear Sir and Madame, beloved citizens from Waren*

I want to welcome you today in this place, to send my appreciations and thanks to you. But now I really stand in front of you, it is not easy, to find the suitable words, to express my appreciations and my thanks for all of you, which encounter by helping my folk.

Humbly and full of Love I want to say thank you in the name of all Syrian citizens. We respect all colours of the rainbow and the people from Germany are wonderful.

But I want to say as well, that we are against all humans, which are standing in the way of humanity, that we are against terrorism, which is destroying our country and against the corruption which is spread all over the earth.

These people, which are decorating themselves with the Islamic flag, are not having something in common with us our history or morality.

Our tradition is Love, Freedom, Justice and fight against Terrorism and against injustice. But those people have abused our reputation. That is why I am standing today in front of you to say we are not like those people.

Rather we are grateful and the situation that makes us more experienced, we will keep it in our hearts.

My folk will be relating with you and we hope, that between our two countries will build up Love. That is why we want to give you a present today, as a sign for our gratitude and to show you that we appreciate your generosity.

I wish you a lot of wonderful moments and thank you very much!

Subsequently all of the participants from the meeting made an oriental folk dance name „Dabke“, to express their happiness and bond.

The Syrian refugee inhabitants feel the urge to show by this manner their gratitude and to advance a good cohabitation between them and the residents.

## Begegnung besonderer Art aus Dankbarkeit

The refugee inhabitants of the European Academy in Waren met on 12.02.2016 with local inhabitants from the region at the market place in Waren.

Their gratitude for the kindness, love and respect which they received from the German population was expressed by the refugees with handmade cards and tulips.

The highlight of the encounter was the acceptance speech from one of the refugees.

### Dankesrede:

*„Meine Damen und Herren, liebe Menschen der Stadt Waren,*

Ich will Sie heute an diesem Ort begrüßen und richte meine Anerkennung und meinen Dank an Sie. Aber jetzt da ich wirklich vor Ihnen stehe, fällt es mir nicht leicht, die richtigen Worte zu finden, um diesen Dank und meine Anerkennung auszudrücken für all die Menschen, die meinem Volk hier mit soviel Hilfe begegnen.

Demütig und in Liebe möchte ich mich im Namen aller syrischen Bürger bedanken und sagen, dass wir allen Farben des Regenbogens voller Respekt begegnen und die Menschen hier in Deutschland toll sind.

Aber ich möchte auch sagen, dass wir gegen alle Menschen sind, die der Menschlichkeit im Weg stehen, dass wir gegen die Terroristen sind, die unser Land zerstören und die Korruption auf der Erde verbreiten.

Diese Menschen, die sich oft mit dem Banner des Islam schmücken, sind nicht wir und Sie haben mit unserer Geschichte und unserer Moral nichts gemeinsam. Unsere Traditionen sind Liebe, Frieden, Gerechtigkeit und die Bekämpfung des Terrorismus sowie die Bekämpfung der Ungerechtigkeit. Aber diese Menschen machen unseren Ruf schlecht.

Deswegen stehe ich heute hier und möchte euch allen sagen, dass wir nicht wie diese Menschen sind, sondern dass wir Ihnen dankbar sind und diese Situation, wie wir Sie jetzt gerade hier erleben, für immer in unseren Herzen festgeschrieben bleiben wird. Mein Volk





wird euch für immer verbunden sein und wir hoffen, dass zwischen unseren beiden Völkern eine große Liebe entstehen kann.“

Anschließend führten alle Teilnehmer dieses Treffens gemeinsam einen orientalischen Folkloretanz namens „Dabke“ auf, um ihre Freude und Verbundenheit auszudrücken.

Für die syrischen Flüchtlingsbewohner war es ein Bedürfnis auf diese Weise sowohl ihre Dankbarkeit auszudrücken als auch weiteres gutes Zusammenleben mit den Bewohnern der Umgebung vorzubringen.

2

بوجه الإنسانية و ضد الإرهاب الذي يدمر بلدنا و ضد الفساد الذي ينتشر في كل أنحاء الأرض.

هؤلاء الناس والذين يرتدون عباءة الإسلام ليس لديهم شيء بالعموم لا من تاريخنا ولا من أخلاقنا.

عادتنا وتقاليدينا هي الحب والحرية والعدالة ومحاربة الإرهاب ونحن ضد الظلم. أولئك الإرهابيون أسأؤوا سمعتنا ولهذا السبب فأني أقف أمامكم اليوم لأقول لكم بأننا لسنا مثل أولئك الناس ونحن ممتنون للحالة التي جعلتنا أكثر خبرة وسنضعها في قلوبنا. شعبي سيتواصل معكم ونأمل بأنه سينشئ بين الشعبين علاقة حب.

ولهذا السبب نريد أن نقدم لكم هدية اليوم كتعبير عن رد الجميل ولتُظهر لكم بأننا نقدر كثيراً كرم ضيافتكم.

اتمنى لكم الكثير من اللحظات الرائعة وشكراً جزيلاً لكم.

ولذلك فإن كل المشاركين في هذا اللقاء قدموا رقصة شعبية شرقية تسمى (الدبكة) ليعبروا من خلالها عن سعادتهم.

ويشعر اللاجئين السوريون بالرغبة ليُظهروا وبهذه الطريقة عن امتنانهم و عرفانهم وينصحوا بعضهم بالتعايش المشترك بينهم وبين السكان.

Author: Michelle Juszcak (Europäische Akademie

۱۵,۰۳,۲۰۱۶ (Waren (Müritz

Edited by: " La Avd" a Syrian refugee

1

## اجتماع خاص وعربون امتنان

في ۲۰۱۶ / ۲ / ۱۲ في اللاجئين الطائون في الأكاديمية الأوروبية في مدينة فاغن من منطقة موغنز تقابلوا في مكان السوق في مدينة فاغن مع السكان المحليين والمقيمين في المنطقة.

انهم من خلال بطاقات الشكر وزهور الأقحوان يعبرون عن امتنانهم تجاه الانسانية والحب والاحترام الذي استقبلوه من السكان الالمان.

إن تسليط الضوء على هذا اللقاء من أحد اللاجئين هو خطاب القبول وهو تحد للنفس بحد ذاته.

خطاب القبول:

سيداتي سادتي: المواطنين الأعرءاء في مدينة فاغن اود الترحيب بكم اليوم في هذا المكان لأرسل شكري وامتناني وتقديري لكم . أنا الآن أقف أمامكم وهذا ليس بالأمر السهل لأجد الكلمات المناسبة لأعبر فيها عن شكري وتقديري لكم والذي قوبل بمساعدة منكم لشعبي.

بكل تواضع وبمليء من الحب أود أن أشكركم باسم كل الشعب السوري.

نحن نحترم كل ألوان الطيف والشعب هنا في ألمانيا الرائعة. وأود بالإضافة إلى ذلك أن أقول بأننا ضد كل الأشخاص الذين يقفون

## Germany arrived but can't be saved

After a long journey fraught with danger. Yasser, 31, arrived to Germany escaping from Syria, arriving to Germany was like a miracle because he had lost his ability to walk on his feet almost a year ago, after suffering a gunshot wound to the spine, resulting in damage to the spinal cord.

He escaped from the city of Deir al-Zour, which today is considered the most dangerous areas in Syria, to stay in Turkey for a while, and being unable to receive health care needed there ,he decided to travel to Germany and full of hope that he will get the necessary treatment, and to regain the ability to walk again.

By help of his brother and his friend, Yasser crossed from Turkey to Greece in the boats of death, the scenes that cannot be forgotten that the child drowned in front of his eyes but he could not do anything to help him without his health to bail him out. In the same way strenuous exceeded the limits of about seven countries. Despite the bitter cold and long distances, chaos, stampede and police violence sometimes. He is now Germany in the city of Bremen . I met him in a temporary asylum centers and when i asked him you are in Germany do you feel safe now he replied:

„I did not feel safe for a moment, I've survived the sinking but I feel here like I'm drenched in wait here“ .

Routine and slow procedures and the complexity of the asylum process make refugees' life more complicated and difficult, particularly the injured and those with special needs. To obtain a right of refugee protection, he needs to begin a period of one month and up to a year. Yasser told me he had been here for few months ago at a temporary housing Camp wich is not intended for long periods of time .

He did not find in recognition of the critical health condition, which requires an intense physical sessions and serious follow-up. Yasser says: „slow treatment led to the deterioration of my health and I almost lose my sense of my feet, beside that my mental deteriorate with the escalation of tension and fighting in the towns of Deir al-Zour and my family are threatened at every moment, we are in Syria death toll figures, and in Europe as refugees numbers, Yasser expresses serious concern about the unknown present and mysterious future , under the laws changed permanently in Germany and the complexity of the issue of refugees, and says: „I do not have any good news to talk about with my family who are threatened with death at every moment.

Befor 2011 Yasser used to work in the implementation of the decor for homes, after the outbreak of the revolution he carried a camera mobile phone and wanted to document everything that happens from the violations in Syria and send it to the world , in the hope that the world sees what is happening in Syria and moved to find a political solution and stop the killing machine Yasser says: „I did not expect to leave Syria injured, and I wish I had buried in its soil.“

Yasser could someday document the suffering of the people in his hometown of Deir al-Zour and the deliver their voice to the alternative media, By chance I met Yasser being held in the same accommodation center, I'm also a refugee, and as a journalist I feel the need to be the voice of Yasser and other refugees, who hold all of them the story of his escape from the hell up war and now mostly stuck in a crisis within the asylum and its complexity, where the case is measured in numbers and neglect often the case for human dignity.



Much of what I saw and heard of the stories and the suffering of the Syrians in asylum centers, I wake up every morning and have strange feeling, that I do not have feet, and i can not stand up for few minutes.

I think of Yasser and parents and friends who i left in Syria, and I wonder: „How long does it take for us as Syrians to be able to stand on our feet again?!“

Author: Roua Reshah (Neubrandenburg)  
15.03.2016

Edited by : Mazen Ismaiel  
(Neubrandenburg) 15.03.2016

2

الروتين وبطء الإجراءات وتعقيد عملية طلب اللجوء جعل حياة اللاجئين أكثر تعقيدا وصعوبة ولا سيما المصابين وذوي الاحتياجات الخاصة. فللمصوب على حق الحماية يحتاج اللاجئين إلى فترة تبدأ بشهر وقد تصل إلى سنة وربما أكثر .  
أخبرني ياسر أنه يقيم هنا منذ بضعة أشهر في كامب مؤقت غير مخصص للسكن لفترات طويلة  
ولم يجد تقديرا لحالته الصحية الحرجة، والتي تتطلب اجراء جلسات فيزيائية مكثفة، ومتابعة دقيقة.  
يقول ياسر: التأخر في العلاج أدى إلى تدهور حالتي الصحية وأكد أفقد الإحساس بقدمي نهائيا، عدا عن أن حالتي النفسية تتدهور مع تصاعد التوتر والمعارك في مدينتي دير الزور وأهلي هناك مهددون في كل لحظة، نحن في سوريا أرقام قتل، وفي أوروبا أرقام لاجئين.

ييدي ياسر قلقا شديدا حول حاضره الغامض ومستقبله المجهول، في ظل تغير القوانين بشكل دائم في ألمانيا وتعقد قضية اللاجئين، ويتابع:  
ليس لدي أي خبر مفرح أرفقه لأهلي المهجدين بالموت في كل لحظة. قبل عام ٢٠١١ كان ياسر يعمل في مجال الديكور وبعد اندلاع الثورة حمل كاميرا جواله وأراد توثيق كل ما يحدث من انتهاكات في سوريا ويوصله للعالم، أملاً في أن يرى العالم ما يحدث في سوريا ويتحرك لإيجاد حل سياسي وإيقاف آلة القتل.  
يقول ياسر: لم أتوقع أن أغادر سوريا مصابا، وكنت أتمنى لو أدفن في ترابها.

استطاع ياسر توثيق معاناة الناس في مدينته دير الزور وإيصال صوتهم عبر الإعلام البديل، الصدفة جمعتني بياسر كوني أقيم في ذات مركز الإيواء، فأنا أيضا لاجئة، وكصحفية أشعر بضرورة أن يصل صوت ياسر وغيره من اللاجئين، الذي يحمل كل منهم حكاية هربه من جحيم الحرب وأغلبهم عالق الآن في ضمن أزمات اللجوء وتعقيداته، حيث تقاس القضية بالأرقام وتهمل غالباً حالة الكرامة الإنسانية.

لكثرة ما شاهدتُ وسمعتُ من قصص ومعاناة السوريين في مراكز اللجوء، أستيقظُ كل صباح وبينتاني شعورٌ غريب، بأن لا أقدام لي، فلا أقدر على النهوض لدقاتي.  
أفكرُ بياسر وبمن فارقتُه من الأهل والأصدقاء، وأتساءلُ: كم نحتاج من الوقت نحن السوريون لنستطيع الوقوف على أقدامنا من جديد؟؟  
رؤى ريشة . صحفية سورية.

١٥,٠٣,٢٠١٦ (Author: Roua Reshah (Neubrandenburg)  
(Edited by : Mazen Ismaiel (Neubrandenburg

١٥,٠٣,٢٠١٦

بعد رحلة طويلة محفوفة بالمخاطر وصل ياسر -البالغ من العمر ٣١ عام- إلى ألمانيا هاربا من سوريا ، وصوله كان أشبه بمعجزة إذ أنه فقد قدرته على السير على قدميه منذ عام تقريبا، بعد إصابته بطلق ناري في عموده الفقري، أدى إلى تضرر النخاع الشوكي.  
هرب من مدينة دير الزور التي تعتبر اليوم من أخطر المناطق في سوريا، ليملك في تركيا لفترة من الزمن ، وكونه لم يستطع تلقي العناية الصحية اللازمة هناك قرّر السفر إلى ألمانيا وكله أمل بأن يحصل على العلاج اللازم، وأن يستعيد قدرته على السير من جديد.  
عبر ياسر من تركيا إلى اليونان في قوارب الموت محمولا على أيدي أخيه وصديقه، و من المشاهد التي لا ينساها -غرق طفل أمام عينيه دون أن يساعده وضعه الصحي على انتشاره- وبنفس الطريقة المضنية تجاوز حدود العديد من الدول كغيره من اللاجئين ، رغم البرد القارس والمسافات الطويلة والفضوض والتدافع وعنف البوليس أحيانا، هو الآن في ألمانيا في مدينة برلين.  
قابلته في أحد مراكز اللجوء المؤقتة وعندما سألته أنت في ألمانيا فهل تشعر بالأمان الآن أجاب:  
لم أشعر للحظة بالأمان، لقد نجوت من الغرق ولكنني أشعر وكأنني غارق هنا في الإنتظار.

## Abu Salem's expensive underwear

Abu Salem and his wife have fled from one of the Arabian countries to Germany illegally. But not because of being fond of Europe much, or he thought they were forced to leave his country. No... because Mrs. Wissal had got the wonderful pictures from her cousin from Germany.

Thus Abu Salem decided to sell his bakery, and his wife sold her golden bracelet to finance this risky trip.

Before beginning of the journey Abu Salem asked his nephew which destination he could recommend them. The only response of him was: „Copenhagen“. This was impossible for Abu Salem at all. He could not even pronounce this name. And, therefore, had he to learn it by heart? No! He knew the companies Bosch and Mercedes. He found them great. So, to Germany.

When both of them have arrived, finally, in Germany, they were housed to a hotel. The hotel had a wonderful view to a lake. In the evening Wissal began to wash her clothes in the bath. Afterwards she hangs them out to dry over the hotel fence. The clothes shone in the different colours such as red, yellow, green ones, it didn't take too long, so the police together with the hotel management stood at their front room door. The ho-



tel manager explained to Abu Salem that a washing machine and a tumble drier had been available for less than two euros. As a result Abu Salem had to sign that this case wouldn't happen again.. So far it was good.

However, the next day Wissal has pushed the matter mentally aside and was busy washing Abu Salem's underwear. Without suspecting anything bad, she hung the underwear to dry in the window. However, only briefly. But after only a few minutes a gull seized the good underwear of Abu Salem and flew away blowing it behind itself.

Abu Salem was sipping his tea on the lounge of the hotel very cosy when he saw something strange on TV. Two helicopters followed up there a gull which held any flag of a terrorist group in its claws, as well as it looked like at first sight.

Suddenly all people on the lounge started to shout :„Abu Salem, look ! The gull is dropping your underwear on the Bundestag.“

Then the fire brigade with its biggest crane came to get the underwear of the dome of the Bundestag..

Immediately Abu Salem went upwards to his room and asked his wife angrily where his underwear was. Smiling she answered him:„It's drying on the window - sill.“ At this moment Abu Salem knew that it had been really his underwear which was fluttering below about the screen and was lying on the dome of the Bundestag.

It didn't last for a long time, there was already the police at the door. Abu Salem was arrested and stood some later in the court.

The judge added up all his fines, which he would get:

2 helicopters = 100 000,00€

Cran cost = 25 000,00€ and for the insult of Bundestag

100 00,00€ more.

The judge announced the verdict.

Abu Salem had to pay 225 000,00€.

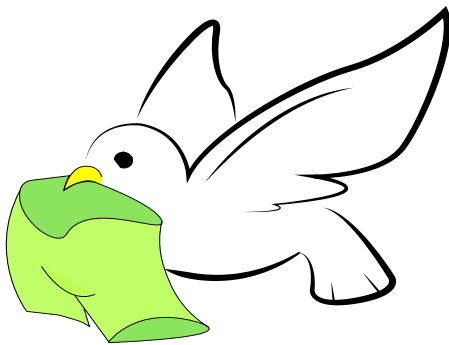
„But I haven't done that, it was the bird-“ Abu Salem said outraged.

The judge replied out:” But the gull can't be punished. It hasn't any brain.”

„Me neither,“ Abu Salem answered” I also have no brain, otherwise I would not come to Germany!” The judgment is valid.

*Abdul Bari Hachmi*

*edited by Kerstin Rhein*



## Abu Salems teure Unterwäsche

Abu Salem ist mit seiner Frau aus einem arabischen Land illegal nach Deutschland geflüchtet. Aber nicht etwa weil er Europa so liebte, oder sich gezwungen sah sein Land zu verlassen. Nein .... weil seine Frau Wissal von ihrer Cousine aus Deutschland so schöne Bilder bekam.

So beschloss Abu Salem seine Bäckerei zu verkaufen, und seine Frau ihr goldenes Armband, um diese riskante Reise zu finanzieren.

Vor Antritt der Fahrt fragte Abu Salem seinen Neffen, welches Reiseziel dieser ihnen denn empfehlen könne. Der Neffe antwortete darauf nur: „Kopenhagen“. Das wiederum kam für Abu Salem überhaupt nicht in Frage. Konnte er doch den Namen nicht mal aussprechen. Und deshalb extra auswendig lernen? Nein! Er kennt doch die Firmen Bosch und Mercedes. Die fand er toll. Also, auf nach Deutschland.

Als die beiden dann endlich in Deutschland ankamen, wurden sie einem Hotel zugeteilt. Das Hotel hatte einen wunderschönen Blick auf einen See. Wissal machte sich am Abend an die Arbeit und reinigte ihre Kleidung in der Badewanne. Anschließend hing sie diese über den Hotelzaun zum Trocknen. Da die Kleidungsstücke in den verschiedensten Rot,-Gelb,-Grüntönen leuchteten, dauerte es auch nicht allzu lange, bis auch die Polizei sie bemerkte und zusammen mit der Hoteldirektion vor Ihrer Zimmertür stand. Der Hoteldirektor erklärte Abu Salem, dass eine Waschmaschine und ein Wäschetrockner für nicht einmal zwei Euro zur Verfügung stünden. Abu Salem musste daraufhin unterschreiben, dass dieser Fall sich nicht wiederholen wird.

Soweit, so gut.

Doch schon am nächsten Tag hatte Wissal die Angelegenheit gedanklich bei Seite geschoben und sich emsig an das Waschen von Abu Salems Unterwäsche gemacht. Nichts Böses ahnend, hängte sie die Unterwäsche zum Trocknen ins Fenster. Doch nur kurz. Denn nach nur wenigen Minuten hatte sich eine Möwe der guten Unterwäsche von Abu Salem bemächtigt und flog, diese wehend hinter sich herziehend, davon.

Als Abu Salem im Aufenthaltsraum des Hotels gemütlich seinen Tee schlürfte, sah er im Fernsehen etwas Merkwürdiges. Zwei Hubschrauber verfolgten dort eine Möwe, die, so wie es auf den ersten Blick aussah, irgendeine Fahne einer terroristischen Gruppierung in ihren Krallen hielt.

Plötzlich fingen alle Leute im Aufenthaltsraum des Hotels an zu schreien.

„Abu Salem, schau mal! Die Möwe lässt deine Unterwäsche auf den Bundestag fallen.“

Um die Unterwäsche von der Kuppel des Bundestages zu bekommen, kam die Feuerwehr mit ihrem größten Kran.

Sofort ging Abu Salem nach oben auf sein Zimmer und fragte seine Frau aufgebracht, wo seine Unterwäsche sei. Lächelnd antwortete sie ihm:“ Trocknet auf dem Fensterbrett.“ In diesem Moment wußte Abu Salem, dass es wirklich seine Unterwäsche war, die unten über den Bildschirm flatterte und nun auf der Bundestagskuppel lag.

Es dauerte auch nicht lange, da klopft auch schon die Polizei an die Tür. Abu Salem wurde verhaftet und stand einige Zeit später vor Gericht.

Der Richter rechnete ihm die Geldstrafe, die er bekam, vor.

2 Hubschrauber = 100 000,00€;

Kosten für den Kran= 25 000,00€ und für die Beleidigung des Bundestages noch einmal 100 00,00€.

Der Richter verkündete das Urteil. Abu Salem muss 225 000,00€ zahlen.

„Aber ICH habe das doch nicht gemacht, sondern der Vogel!“ rief Abu Salem empört.

Der Richter antwortete darauf hin:

“Die Möwe können wir aber nicht bestrafen. Sie hat ja nun mal keinen Verstand.“

„Mich auch nicht.“ antwortete Abu Salem. „ Ich habe auch keinen Verstand, sonst wäre ich ja nicht nach Deutschland gekommen.“ Das Urteil ist rechtsgültig.

*Abdul Bari Hachmi*

*edited by Kerstin Rhein*

ابو سالم هاجر هو وزوجته وصال الى اوربا ليس حبا باوربا ولا هربا من الموت فقط لأن ابنة خالة وصال أرسلت اليها صورا جميلة من المانيا لتغيظها . باع ابو سالم الذي يعمل خباز في إحدى الدول العربية العجانه وعدة الفرن وباعت وصال أسواره الذهب الوحيدة التي تملكها . سأل أبو سالم ابن أخيه إلى أي بلد تنصحننا نهاجر ، قال له اذهب إلى ( كوبن هاكن ) رد عليه ابو سالم بدي اسبوع لأعرف ألفظها بشكل صحيح . بدي روح على المانيا نا بحب شركة مرسيدس . وصل ابو سالم إلى المانيا بعد معاناة طويلة . و تم فرزه وزوجته إلى فندق تطل على بحيره جميلة . في المساء زوجته ملئت البانيو ووضعت الملابس وغسلتهم ونشترتهم على سور الفندق بالألوان اصفر احمر واخضر ، في الصباح دورية الشرطة أذرت إدارة الفندق و تم طلب ابو سالم وإفهامه أنه توجد هناك غسالة ونشافة يدفع ( ٢ ) يورو لكي يغسل ملابسه ، ووقع على تعهد بعدم تكرار ذلك .

بعد يومين وصال غير مكتثرة بالقوانين الألمانية . هناك لباس طويل لأبو سالم غالي عليه كثيرا فهي صنعته من أول كيس طحين استطاع أن يعجنه لوحده وعليه بقعة حبر من المحبرة التي اوقعتها. ابنتهم سميرة وهي صغيرة ، لباس ابو سالم ولباس وصال غسلتهم وصال بالمغسلة ونشترتهم على شبك الغرفة صباحا ليأتي طائر النورس ويخطف لباس ابو سالم ويحلق به عاليا في سماء برلين ، ابو سالم يشرب الشاي في صالة الفندق . في التلفزيون الالماني طائرتان مروحية تلاحق شيء غريب عليه شعار إحدى المنظمات الإرهابية ، الناس في الصالة تصرخ ايه ا. يه هذا لباس ابو سالم يحوم في سماء برلين ، الطائر يترك اللباس لتحط على قبة البرلمان ، تحضر رافعة وسيارة اطفاء لتنزيل اللباس من على قبة البرلمان. ابو سالم يصعد مسرعا للغرفة ويسأل وصال أين اللباس ، بتكون نشفت فوت جييا ،والله لنشف الدم بعروقك ، يه يه ليش ، يقرع باب الغرفة لتحضر الشرطة ليحول ابو سالم الى المحكمة . القاضي طائرتان مروحية كل طائرة ( ٥٠ ) الف يورو ( ٢=١٠٠× ) الف تشويه قبة البرلمان ( ١٠٠ ) الف يورو ، رافعه + سيارة إطفاء مجموع ( ٢٢٥ ) الف يورو ، ولكن ياسيدي أنا لست مسؤول الطائر هو. الذي سرق اللباس ، القاضي : الطائر غير عاقل ولا يمكن أن يحاكم ، وانا ياسيدي غير عاقل لأنني سمعت كلام وصال و أتيت الى هنا .....رفعت الجلسة .

Abdul Bari Hachmi

(Edited by Nashwan Al Khalaf Waren ( Müritz

٢٣,٠٣,٢٠١٦



## Answers of your question

1. Where are occasionally the nearest mosques and why there are so few of them?

The nearest mosques are in Rostock, Greifswald Schwerin and Wismar.

There are so few, because in Mecklenburg the most people are without denomination and we have here therefore actually also hardly use. It must be said also of honesty sake, that mosques by the majority of the population are not desirable.

2. Why permanently the operations at the welfare offices for so long?

There are not enough staff to requests to work quickly in the offices and authorities. In such a high number of refugees in such a short time you could not soon change.

## Antworten auf eure Fragen

1. Wo befinden sich die nächsten Moscheen und warum gibt es so wenige davon?

Die dichtesten Moscheen sind in Rostock, Greifswald, Schwerin und Wismar. Es gibt nur so wenige, weil in Mecklenburg die meisten Menschen ohne Konfession sind und wir daher Moscheen nicht so sehr gebraucht haben. Es muss auch der Ehrlichkeit halber gesagt werden, dass Moscheen bei einem Großteil der Bevölkerung nicht erwünscht sind.

2. Warum dauern die Bearbeitungen der Anträge bei den Behörden so lange?

Es gibt nicht genügend Personal für eine zügige Beantwortung in den Ämtern. Bei einer so hohen Zahl an Flüchtlingen, in so kurzer Zeit, hat man nicht so viele Chancen

- أين تقع أقرب المساجد في الولاية ؟ و ما سبب قلّة المساجد فيها؟  
أقرب المساجد في ( روستوك، غرايفسفالد - شفيرين - فيسمار)

ويعود سبب قلّة المساجد في مكلنبورغ أنّ معظم الناس هم من غير دين ، و القول الأصدق ، أن المساجد ليست مرغوبة من قبل الغالبية العظمى من السّكان.

Impressum



ÜBERREGIONALES  
AUSBILDUNGSZENTRUM  
WAREN e.V.

Warendorfer Straße 18  
17192 Waren (Müritz)

gefördert durch

